

Raktres Kant a gan 2019 Marsel Gwillous / Ronan Guéblèz Pardon Sant Servez (Fisel)

(dielfennet gant Louis-Jacques Suignard)

Kentañ **ma** bet ar boneur da **an**avout ma mestrez
Oa `n daouzekvet a viz mae, **deiz** pardon Sant Servez.

Ur **c'houlaouenn** ganti n'he dorn (na) **barz** ar prosesion
Charmañ rae ma sentimant, (na) **joa**ius oa ma c'halon.

O pa moa **sellen** sa de'i, **ga**ven de'i c'hoarzoù vad
O pa moa c'hoar**zen** sa de'i, (nag) **he** rae din serr lagad.

Ha neu**zen** me de c'houlenn gant ma c'hameradoù
Pesort micher niveo 'r plac'h (na) **penaos** oa hec'h ano.

Ha ker**kent** oa respontet **gant** ma brasañ mignon
Hag (nag) e **oa** ur bennherez vad, **nag** ur plac'h a feson.

(E oa ur bennherez vad hag ur plac'h a feson
A dra-**sur** dre 'r vadiant, he ano Marivon.)

Deus an noz barz ma gwele ma spered vije diaes
Kar ne **oaren** hent ebet **d'hont** de di ma mestrez.

Ha me da soñjal neuze un nozvez goude koan
Na da **gemer** penn an hent, **evit** tremen ar saon.

Ha pa **ma** trem'net ar saon ha tremenet an dour
Me da **c'her**vel ma Doue, **'vit** donet d'am sikour.

O ma **Doue** puissant, **bez**et ar vadelez
Da zont da goñduiñ 'haon, **bet**ek ti ma mestrez.

Na pa **ma** trem'net an dour ha tremenet ar saon
Me weles ur menajig, ba' n'un tiig e-gunan.

Me antreal barz ar porz tremen' dirak ar prenestr
Hag e **sellen** (welen) Marivon, **'h** ober he ziegez.

N'ur antreal barz an ti (a) **ma** saludet an dud
(D'an hañ **goz** muioc'h ansian ma roet ar c'hentañ salud.

Hag an **eil** salud goude ma roet da Marivon
Ha klevet he frepojoù, **joa**ius oa ma c'halon.

Na me da soñjal neuze e oan gant Doue choajet
D'hont **betag** ti ma mestrez vit bezañ uniset.

Le Pardon de Saint Servais (Fisel)

Traduction littérale de Louis-Jacques Suignard

La première fois que j'eus le bonheur de connaître ma maîtresse
C'était le 12 Mai , jour du pardon de Saint Servais

Un cierge à la main dans la procession
Elle charma mon sentiment, mon coeur était joyeux

O quand je la regardais, je lui trouvais de beaux sourires
O quand je lui souriais, elle me faisait un clin d'oeil.

Et alors je demandai à mes camarades
Quel métier avait elle et quel était son nom.

Mon meilleur ami me répondit aussitôt
Que c'était une bonne héritière et une fille comme il faut.

Que c'était une bonne héritière et une fille comme il faut.
Assurément par le baptême son nom était Maryvonne.

La nuit dans mon lit mon esprit était troublé
Car je ne connaissais aucun chemin pour aller chez ma maîtresse.

Et alors je pensai une nuit après souper
Prendre la route et passer le vallon.

Et quand je passai le vallon et que je traversai l'eau
J'appelai mon dieu pour qu'il me vienne en aide.

O mon Dieu puissant, ayez la bonté
De venir me conduire jusqu'à chez ma maîtresse.

Et quand j'eus passé l'eau et traversé le vallon
Je vis une petite ferme avec une petite maison isolée.

En entrant dans la cour, passant devant la fenêtre
Je vis Maryvonne qui faisait son ménage.

En entrant dans la maison je saluais les gens
A la plus ancienne (vieille) je donnai le premier salut.

Et je donnai ensuite le second salut à Maryvonne.
En entendant ses propos , mon coeur se réjouit.

Et je pensai alors être choisi par dieu
Pour aller jusqu'à chez ma maîtresse pour être unis.